

## ENCOUNTERS WITH SPIRITS

### *Free Translation*

It's another story, Yifori Wata. They fought against them, the Yifori Wata spirits. Moni Hai was one of them. Moni Hai was one of the Yifori Wata spirits. The Yifori Wata spirits lived over this way. They knew how to shoot arrows. They shot the enemies with arrows. Their many victims fell dead, as they shot the enemies with arrows. The Yifori Wata spirits raised a two-toed sloth, and the sloth killed people. The Yifori Wata spirits threw the sloth, and it grabbed a spirit when it came back after killing someone. The sloth bit it many times.

There were many Yifori Wata spirits. I guess they exist. I don't know about them. I never saw where they live. I saw a Yifori Wata spirit a long time ago, who had a tail. Its tail was big. Its tail was like the tail of a giant otter. The Yifori Wata was good-looking, with its tail. I saw a Yifori Wata spirit long ago at the old Mucumim village. I never saw it again.

I saw a spirit long ago. I never saw one again. The spirit was standing close by. I went to it. I went to the spirit as it was standing. The hair on its head was like the hair of a woolly monkey. I saw it as I was going along. I was going to ask it a question, when it went away. It went away on its own. The spirit went into the soil. As I looked, there was no one there. It didn't appear anymore. It was my father. I saw my father. The thing was like a flashlight. They say it is the *yasi tebere* bird. I guess it is the *yasi* bird. It is not the *yasi*, it is some other monster. It shines brightly as it comes. Recently it was at my house, watching us as we slept. It had a flashlight. It was not a Brazilian, it was a spirit. It is not a spirit, it is a monster. They told about him long ago. It was the flashlight of my father, in my dream long ago. "You are seeing a flashlight of the Brazilians that I am carrying," my father said in the dream, after I went back to sleep, after I saw something. When it was almost daylight, I dreamed. Then the monster went away. The monster disappeared right where it lay on the ground. It went away. It almost took me away. They didn't believe me, but then they saw it.

The spirits that we bring down to the ground are not familiar spirits, they are our own spirits. A familiar spirit can't be hidden. It was standing on the patio. I didn't see it anymore. I saw it. I didn't see it anymore. It came back. The spirit came back. The spirit was wearing clothes like people. The spirit was wearing black clothes. It is scary. It's really scary. If you meet up with one, you will be afraid. It will make you shake. It will make you have no courage. They sing songs about that jaguar. You shouldn't meet up with it. It is scary. I saw their animals, just like my father said long ago. The shaman's stones of my father and the others go back to them. When I was hungry, my father kept scolding me. I didn't eat any food for a long time, while my father was training me to be a shaman. While my father was training me to be a shaman, I didn't eat food for a long time. We ate the inner bark of trees that were slippery, that my father brought; we ate açai fruits; and we ate small new leaves from inside the açai stem. Then my father blew snuff into me on another occasion. My father blew snuff into me, and I shot a tapir. My father beat me with a switch. I went into the forest, and shot a tapir, and we carried it. They ate it.

You shouldn't say the name of the enemies. The enemies set out before dawn. The enemies don't wait for dawn. My grandmother called her son many times before dawn. "The enemies don't



## ENCOUNTERS WITH SPIRITS

6 **Yawa me tisa nemetemone yawa**  
 yawa me tisa na -hemete -mone -ke yawa  
 enemies 3PL.S shoot with arrow AUX FP.N+F REP+F DECL+F enemies  
 nf pron vt aux nf

'They shot the enemies with arrows.'

7 **Me ihi fororo kanemetemone ahi ee**  
 me ihi foro -ro ka- na -hemete -mone ahi ee  
 3PL.POSS victim of+F fall DUP COMIT AUX FP.N+F REP+F then (pause)  
 pron pn vi aux dem interj

**yawa me tisa na mati**  
 yawa me tisa na+F mati  
 enemies 3PL.S shoot with arrow AUX 3PL.S  
 nf pron vt aux pron

'Their many victims fell dead, as they shot the enemies with arrows.'

8 **Yao yao yao me hiti yao me**  
 yao yao yao me hiti yao me  
 two-toed sloth two-toed sloth 3PL hiti yao two-toed sloth 3PL.S  
 nm nm pron nm pron

**hinawatateino ene iti nematamonaka**  
 hi- na- wata -tee -hino ehene iti.LIST na -himata -mona -ka  
 OC CAUS grow HAB IP.N+M victim of+M exist AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 vt pn vi aux

**Yifori Wata mati**  
 Yifori Wata mati  
 (name of spirits) 3PL  
 npropm pron

'The Yifori Wata spirits raised a two-toed sloth, and the sloth killed people.'

9 **Yifori Wata yao me koro hiwiti**  
 Yifori Wata yao me koro hi- to- na -witI+M  
 (name of spirits) two-toed sloth 3PL.S throw OC away AUX out  
 npropm nm pron vt aux

**inamati watematamonane ene ene iti**  
 inamati wata -himata -mona -ne ehene ehene iti+M  
 spirit catch FP.N+M REP+M BKG+M victim of+M victim of+M exist  
 nm vt pn pn vi

**kamahari yao kose**  
 ka -ma -haari yao kose  
 go/come back IP.E+M two-toed sloth bite many times  
 vi nm vt

**hinebanoho**  
 hi- na -hiba -no -ho  
 OC AUX FUT+M IP.N+M DUP  
 aux

'The Yifori Wata spirits threw the sloth, and it grabbed a spirit when it came back after killing someone. The sloth bit it many times.'

10 **Yifori Wata me tamemetemone me amake**  
 Yifori Wata me tama -hemete -mone me ama -ke  
 (name of spirits) 3PL.S be many FP.N+F REP+F 3PL.S SEC DECL+F  
 npropm pron vi pron sec

'There were many Yifori Wata spirits.'

## ENCOUNTERS WITH SPIRITS

11 **Me**        **winate**            **me**        **awineni**  
 me        wina -tee    me        awine -ni  
 3PL.S    live HAB    3PL.S    seem+F BKG+F  
 pron    vi            pron    sec

'I guess they exist.'

12 **Me**        **owato**            **okere**  
 me        o-        wato    o-        ke        -re  
 3PL.O    1SG.S know    1SG.S DECL+F NEG+F  
 pron    vt            prt

'I don't know about them.'

13 **Me**        **wini**            **owa**            **okere**  
 me        wina.NFIN    o-        awa    o-        ke        -re  
 3PL.S    live        1SG.S see    1SG.S DECL+F NEG+F  
 pron    vi            vt            prt

'I never saw where they live.'

14 **Yifori Wata**            **owemari**            **amaka**            **hibati**            **ya**  
 Yifori Wata            o-        awa -himari    ama -ka        hibati            ya  
 (name of spirits)    1SG.S see FP.E+M    SEC DECL+M    long time ago    ADJU  
 npropm            vt            sec            nf            prt

**yifori**        **watatenoho**  
 yifori    wata        -tee -hino -ho  
 tail     be located HAB    IP.N+M DUP  
 pn        vi

'I saw a Yifori Wata spirit a long time ago, who had a tail.'

15 **Yifori**        **bako**            **nafimari**            **amaka**  
 yifori    bako            nafi    -himari    ama -ka  
 tail     inner surface+M    be big FP.E+M    SEC DECL+M  
 pn        pn            vi            sec

'Its tail was big.'

16 **Sabo**            **yifori**        **nima**            **yifori**        **nemari**            **amane**  
 sabo            yifori        nima            yifori        na -himari    ama -ne  
 giant otter    tail        like            tail        AUX FP.E+M    SEC BKG+M  
 nm            pn            prt            pn            aux            sec

'Its tail was like the tail of a giant otter.'

17 **Yifori Wata**            **taminemari**            **amaka**            **yifori**        **watahari**  
 Yifori Wata            tamina -himari    ama -ka        yifori        wata            -haari  
 (name of spirits)    be good FP.E+M    SEC DECL+M    tail        be located IP.E+M  
 npropm            vi            sec            pn            vi

'The Yifori Wata was good-looking, with its tail.'

18 **Yifori Wata**            **owimaro**            **amake**            **Mokowi**        **bote**        **ya**  
 Yifori Wata            o-        awa.NOM+F -maro    ama -ke        Mokowi        bote        ya  
 (name of spirits)    1SG.S see            FP.E+F    be DECL+F    Mucuum    old        ADJU  
 npropm            vt            vc            npropf    adj        prt

'I saw a Yifori Wata spirit long ago at the old Mucuum village.'

## ENCOUNTERS WITH SPIRITS

19 **Owamara** **oti**  
 o-     awa -ma -ra.CONT+M     o-     -tee.NOM  
 1SG.S see back NEG           1SG.S HAB  
 vt                                 prt

'I never saw it again.'

20 **Inamati**     **owemari**  
 inamati o-     awa -himari  
 spirit     1SG.S see FP.E+M  
 nm             vt

'I saw a spirit long ago.'

21 **Owamareba** **owine** **onimete**  
 o-     awa -ma -ra -hiba     o-     awine     o-     na.NOM+F -mete  
 1SG.S see back NEG FUT+M     1SG.S seem+F     1SG.S AUX           FP.N+F  
 vt                                 sec                     aux

'I never saw one again.'

22 **Inamati**     **wamakemari** **amane**  
 inamati waa -makI             -himari     ama -ne  
 spirit     stand following FP.E+M     SEC BKG+M  
 nm             vi                     sec

**onakamebanoho**

o-     to- na- ka             -ma -hiba -no -ho  
 1SG.S away CAUS go/come back FUT+M IP.N+M DUP  
 vt

'The spirit was standing close by. I went to it.'

23 **Inamati**     **onakame** **wemarika** **ahi**  
 inamati o-     to- na- ka             -ma+M     waa -himari -ka     ahi  
 spirit     1SG.S away CAUS go/come back     stand FP.E+M DECL+M     there  
 nm             vt                     vi                     dem

'I went to the spirit as it was standing.'

24 **Tati**     **wafa** **wafa** **kone** **nima** **tati** **kone**  
 tati wafa                     wafa             kone nima tati kone  
 head woolly monkey woolly monkey hair like head hair  
 pn nm                     nm pn prt pn pn

**nemarine**

na -himari -ne  
 AUX FP.E+M BKG+M  
 aux

'The hair on its head was like the hair of a woolly monkey.'

25 **Aawa**     **tosii** **one** **aate**  
 a-     awa to- na -sii             o-     na+M     a-     ate  
 DUP see CH AUX slowly along the way     1SG.S AUX           DUP ask  
 vt             aux                     aux                     vt

**onebona** **yana** **tonemarika** **fare**  
 o-     na -hibona yana to- na -himari -ka fare  
 1SG.S AUX INT+M start CH AUX FP.E+M DECL+M same+M  
 aux                     vi aux                     dem

'I saw it as I was going along. I was going to ask it a question, when it went away.'

## ENCOUNTERS WITH SPIRITS

- 26 *Fare yana tonemarine*  
 fare yana to- na -himari -ne  
 same+M start CH AUX FP.E+M BKG+M  
 dem vi aux  
 'It went away on its own.'
- 27 *Inamati tokemari amake wami ya*  
 inamati to- ka -himari ama -ke wami ya  
 spirit away go/come FP.E+M SEC DECL+F soil ADJU  
 nm vi sec nf prt  
 'The spirit went into the soil.'
- 28 *Yama hona tohonakosaramaro amake*  
 yama hona+F to- hona -kosa -ra -hamaro ama -ke  
 thing have something CH have something middle NEG FP.E+F SEC DECL+F  
 nf vi vi sec  
 , *yama owakatomi ya*  
 yama o- ka- katoma.NOM+F ya  
 thing 1SG.S COMIT look at ADJU  
 nf vt prt  
 'As I looked, there was no one there.'
- 29 *Fotomemari ama fawa nati*  
 foto -ma -himari ama fawa na.CONT+M -tee.NOM  
 appear back FP.E+M SEC disappear AUX HAB  
 vi sec vi aux  
 'It didn't appear anymore.'
- 30 *Okobimataka*  
 o- ka abi -mata -ka  
 1SG.S POSS father FP.N+M DECL+M  
 nm  
 'It was my father.'
- 31 *Okobi okobi owemetete*  
 o- ka abi o- ka abi o- awa -hemete  
 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father 1SG.S see FP.N+F  
 nm nm vt  
*oke haro ratena nima naro*  
 o- ke haaro ratena nima na -haaro  
 1SG.S DECL+F that one+F flashlight like AUX IP.E+F  
 prt dem nf prt aux  
 'I saw my father. The thing was like a flashlight.'
- 32 *Yasi teberetemone me hite ama*  
 yasi tebere -tee -mone me ati hi- na -tee ama  
 bird sp HAB REP+F 3PL.S say OC AUX HAB SEC  
 nf pron vt sec  
 'They say it is the *yasi tebere* bird.'
- 33 *Yasi tohate awineke*  
 yasi to- ha -tee awine -ke  
 bird sp CH be HAB seem+F DECL+F  
 nf vc sec  
 'I guess it is the *yasi* bird.'

## ENCOUNTERS WITH SPIRITS

34 *Yasi ama yama one ra*  
 yasi ama yama one ra  
 bird sp be monster other+F O  
 nf vc nf adj prt

'It is not the *yasi*, it is some other monster.'

35 *Oye nafiha awineni kamaharo*  
 oye nafi+F awine -ni ka -ma -haaro  
 light+F be big seem+F BKG+F go/come back IP.E+F  
 pn vi sec vi

'It shines brightly as is comes.'

36 *Wai nofi amake ahi otaboro ya ota amo*  
 waa nofa.NOM+F ama -ke ahi o- taboro ya otaa amo  
 stay recently be DECL+F there 1SG.POSS place ADJU 1EX.S sleep  
 vi prt vc dem pn prt pron vi  
*ni ki naro ratena kiaharo yama yara*  
 na.NFIN kii na -haaro , ratena kiha -haaro yama , yara  
 AUX look at AUX IP.E+F flashlight have IP.E+F thing Brazilian  
 aux vt aux nf vt nf npropm  
*amarari inamati*  
 ama -ra -haari , inamati  
 be NEG IP.E+M spirit  
 vc nm

'Recently it was at my house, watching us as we slept. It had a flashlight. It was not a Brazilian, it was a spirit.'

37 *Inamati ama yama ra*  
 inamati ama yama ra  
 spirit be monster O  
 nm vc nf prt

'It is not a spirit, it is a monster.'

38 *Me hikaminemata*  
 me hi- kamina -himata  
 3PL.S OC tell FP.N+M  
 pron vt

'They told about him long ago.'

39 *Okobi okobi ka*  
 o- ka abi , o- ka abi ka  
 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father POSS  
 nm nm prt  
*ratenametemone oko wata ati namaro*  
 ratena -mete -mone o- ka wata ati na -hamaro  
 flashlight FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS dream say AUX FP.E+F  
 nf prt nf vt aux

*oke*  
 o- ke  
 1SG.POSS DECL+F  
 prt

'It was the flashlight of my father, in my dream long ago.'

40 *Yara me ka ratena tama okana*  
 yara me ka ratena tama o- ka- na+F  
 Brazilian 3PL POSS flashlight hold onto 1SG.S COMMIT AUX  
 npropm pron prt nf vt aux

## ENCOUNTERS WITH SPIRITS

<b>tiwine</b> ti-   awa -ne 2SG.S see CONT+F vt	<b>tini</b> ti-   ni 2SG.S BKG+F prt	,	<b>okobi</b> o-       ka   abi 1SG.POSS POSS father nm	<b>ati</b> ati say vt	<b>nemarika</b> na -himari -ka AUX FP.E+M DECL+M aux	<b>wata</b> wata dream nf	<b>ya</b> ya ADJU prt	,	<b>amo</b> amo sleep vi	<b>onama</b> o-       to- na 1SG.S CH AUX back aux	<b>owa</b> owa 1SG.S pron	<b>yama</b> yama thing nf
--	---	---	---	--------------------------------	---	------------------------------------	--------------------------------	---	----------------------------------	---	------------------------------------	------------------------------------

"You are seeing a flashlight of the Brazilians that I am carrying," my father said in the dream, after I went back to sleep, after I saw something.'

41 <b>Yama</b> yama thing nf	<b>we</b> wehe light+F pn	<b>kamakini</b> ka go/come vi	-makI.NOM -ni following IP.N+F	<b>ya</b> ya ADJU prt	<b>owatamihamaro</b> o-       watami -hamaro 1SG.S dream FP.E+F vi
---------------------------------------	------------------------------------	--	-----------------------------------	--------------------------------	---

**oke**  
o-       ke  
1SG.S DECL+F  
prt

'When it was almost daylight, I dreamed.'

42 <b>Faya</b> faya so conj	<b>yama</b> yama monster nf	<b>tokomamaro</b> to- ka away go/come vi	-ma -hamaro back FP.E+F	<b>amani</b> ama -ni SEC BKG+F sec
--------------------------------------	--------------------------------------	---	----------------------------	---

'Then the monster went away.'

43 <b>Yama</b> yama monster nf	<b>fawa</b> fawa disappear vi	<b>namaro</b> na -hamaro AUX FP.E+F aux	<b>amake</b> ama -ke SEC DECL+F sec	<b>fara</b> fara same+F dem	<b>homi</b> homa.NOM+F lie on ground vi	<b>ya</b> ya ADJU prt
---	--	--	--	--------------------------------------	--	--------------------------------

'The monster disappeared right where it lay on the ground.'

44 <b>Tokomamaro</b> to- ka away go/come vi	-ma -hamaro back FP.E+F	<b>amake</b> ama -ke SEC DECL+F sec
--	----------------------------	--

'It went away.'

45 <b>Yama</b> yama thing nf	<b>owa</b> owa 1SG.O pron	<b>towakamenemaro</b> to- ka- ka away COMIT go/come vt	-ma -hene -maro back IRR+F FP.E+F	<b>ama</b> ama SEC sec	<b>oni</b> o-       ni 1SG.O BKG+F prt
---------------------------------------	------------------------------------	---	--------------------------------------	---------------------------------	---

'It almost took me away.'

46 <b>Owati</b> o-       ati 1SG.POSS voice pn	<b>me</b> me 3PL.S pron	<b>kasawarite</b> ka- sawari COMIT frustrate vt	-tee HAB	<b>me</b> me 3PL.S pron	<b>aawawa</b> a-   awa -wa DUP see DUP vt
---	----------------------------------	--	-------------	----------------------------------	--



## ENCOUNTERS WITH SPIRITS

55	<b>Inamati</b>	<b>yama</b>	<b>weye</b>	<b>hina</b>	<b>e</b>	<b>weye</b>	<b>nine</b>	<b>ha</b>
	inamati	yama	weye	hi- na+F	ee	weye	na -ne	haa
	spirit	thing	carry	OC AUX	1IN.S	carry	AUX CONT+F	DEM
	nm	nf	vt	aux	pron	vt	aux	dem

'The spirit was wearing clothes like people.'

56	<b>Yama</b>	<b>sosoki</b>	<b>na</b>	<b>inamati</b>	<b>weye</b>	<b>ne</b>	<b>amaka</b>
	yama	so- soki	na+F	inamati	weye	na+M	ama -ka
	thing	DUP be dark	AUX	spirit	carry	AUX	SEC DECL+M
	nf	vi	aux	nm	vt	aux	sec

'The spirit was wearing black clothes.'

57	<b>Yofine</b>	<b>amane</b>
	yofina+M	ama -ne
	cause fear	be BKG+M
	vi	vc

'It is scary.'

58	<b>Yofinabote</b>	<b>amane</b>
	yofina	-bote ama -ne
	cause fear very	be BKG+M
	adj	vc

'It's really scary.'

59	<b>Inamati</b>	<b>kobo</b>	<b>tikere</b>
	inamati	kobo	ti- na -ke -re
	spirit	meet	2SG.S AUX DECL+F NEG+F
	nm	vt	aux

'If you meet up with one, you will be afraid.'

60	<b>Tiwa</b>	<b>wiyi</b>	<b>ne</b>	<b>awane</b>
	tiwa	wiyi	na+M	awa -ne
	2SG.O	shake	AUX	seem+M BKG+M
	pron	vt	aux	sec

'It will make you shake.'

61	<b>Tibo</b>	<b>nawataba</b>
	ti-	habo na- wata -ba
	2SG.POSS	courage CAUS exist IMMED+M
	pn	vt

'It will make you have no courage.'

62	<b>Hari</b>	<b>tai</b>	<b>me</b>	<b>hiri</b>	<b>hite</b>	<b>kobo</b>	<b>tina</b>
	haari	tahi	me	hiri	hi- na -tee	kobo	ti- na
	that one+M	song about	3PL.S	sing	OC AUX HAB	meet	2SG.S AUX
	dem	pn	pron	vt	aux	vt	aux

<b>yomahi</b>	<b>ahi</b>	<b>fara</b>	<b>me</b>	<b>abe</b>
yomahi	ahi	fara	me	abe
jaguar	this	same+F	3PL.POSS	creature+F
nm	dem	dem	pron	pn

'They sing songs about that jaguar. You shouldn't meet up with it.'

63	<b>Yama</b>	<b>yofinake</b>
	yama	yofina -ke
	thing	cause fear DECL+F
	nf	vi

## ENCOUNTERS WITH SPIRITS

'It is scary.'

64	<b>Fare</b> fare same+M dem	<b>okobi</b> o- 1SG.POSS nm	ka abi POSS father	<b>ati</b> ati say vt	<b>na</b> na AUX aux	<b>toemarima</b> to- ha.NOM+M CH AUX aux	-mari FP.E+M like	-ma 3PL.POSS pron	<b>me</b> me 3PL.POSS pron
	<b>abe</b> abe creature+F pn	<b>awari</b> awa see vi	<b>one</b> o- 1SG.S aux	na -ne AUX CONT+F	<b>otini</b> o- 1SG.S prt	-tee.NOM HAB	-ni IP.N+F		

'I saw their animals, just like my father said long ago.'

65	<b>Okobi</b> o- 1SG.POSS nm	ka abi POSS father	<b>me</b> me 3PL pron	<b>ka</b> ka POSS prt	<b>yama</b> yama shaman's nf	<b>totokoma</b> to- to- DUP vi	ka go/come back	-ma
	<b>toemete</b> to- ha CH aux	<b>me</b> -hemete FP.N+F pron	<b>awineke</b> me 3PL.POSS sec	-ke seem+F DECL+F				

'The shaman's stones of my father and the others go back to them.'

66	<b>Ofimia</b> o- 1SG.S vi	fimi+F be hungry	<b>okobi</b> o- 1SG.POSS nm	ka abi POSS father	<b>owa</b> owa 1SG.O pron	<b>hora</b> hora scold vt	
	<b>kasarima</b> ka- COMIT aux	na -kosa AUX middle	-rima intermittent	<b>ne</b> na+M AUX aux	<b>yamata</b> yamata food nf	<b>kakaba</b> ka- kaba DUP eat vt	
	<b>oharamaro</b> o- 1SG.S aux	to- ha CH AUX	-ra -hamaro NEG FP.E+F	<b>ama</b> ama SEC sec	<b>oni</b> o- 1SG.S prt	<b>okobi</b> ni BKG+F nm	ka abi father 1SG.O pron
	<b>afo</b> afo blow vt	ne na+M AUX aux	<b>owa</b> owa 1SG.O pron				

'When I was hungry, my father kept scolding me. I didn't eat any food for a long time, while my father was training me to be a shaman.'

67	<b>Okobi</b> o- 1SG.POSS nm	ka abi POSS father	<b>owa</b> owa 1SG.O pron	<b>afo</b> afo blow vt	snuff into	<b>ne</b> na+M AUX aux	<b>yamata</b> yamata food nf	<b>kakaba</b> ka- kaba DUP eat vt
	<b>oharamaro</b> o- 1SG.S aux	to- ha CH AUX	-ra -hamaro NEG FP.E+F	<b>ama</b> ama SEC sec	<b>oni</b> o- 1SG.S prt			

'While my father was training me to be a shaman, I didn't eat food for a long time.'

68	<b>Awa</b> awa tree nf	<b>awa</b> awa tree nf	<b>mirohanihi</b> miro be slippery vi	-hani IP.N+F	-hi DUP	<b>okobi</b> o- 1SG.POSS nm	ka abi father
----	---------------------------------	---------------------------------	--	-----------------	------------	--------------------------------------	---------------------



## ENCOUNTERS WITH SPIRITS

74 *Yawa kakawaha toemetemone ama*  
 yawa ka- ka- waha to- ha -hemete -mone ama  
 enemies DUP COMIT dawn CH AUX FP.N+F REP+F SEC  
 nf vi aux sec

'The enemies set out before dawn.'

75 *Yawa kawahakere*  
 yawa ka- waha -ke -re  
 enemies COMIT dawn DECL+F NEG+F  
 nf vi

'The enemies don't wait for dawn.'

76 *Okaki haha toimaro amani*  
 o- ka aki haa- haa to- ha.NOM+F -maro ama -ni  
 1SG.S POSS grandmother DUP call CH AUX FP.E+F be BKG+F  
 nf vi aux vc

*biti ha naminaro*  
 biti haa na -mina -haaro  
 3SG.POSS.son call AUX morning IP.E+F  
 nm vt aux

'My grandmother called her son many times before dawn.'

77 *Yawa yawa kakawaha toharimetemone*  
 yawa yawa ka- ka- waha to- ha -ra.NOM+F -mete -mone  
 enemies enemies DUP COMIT dawn CH AUX NEG FP.N+F REP+F  
 nf nf vi aux

*tika amo ni kawahahi okaki*  
 ti- ka amo na.NFIN ka- waha -hi o- ka aki  
 2SG.POSS POSS sleep AUX COMIT dawn IMP+F 1SG.S POSS grandmother  
 prt vi aux vi nf

*aati toamaroke*  
 a- ati to- ha -hamaro -ke  
 DUP say CH AUX FP.E+F DECL+F  
 vt aux

'"The enemies don't wait until dawn, so you don't sleep until dawn," my grandmother used to say.'

78 *Ota bobosa toimaro amake me ati*  
 otaa bo- bosa to- ha.NOM+F -maro ama -ke me ati  
 1EX.S DUP get up early CH AUX FP.E+F be DECL+F 3PL.POSS voice  
 pron vi aux vc pron pn

*ihi ota tokomabone ota yama yete*  
 ihi otaa to- ka -ma -habone otaa yama yete  
 because of+F 1EX.S away go/come back INT+F 1EX.S thing hunt  
 post pron vi pron nf vt

*onabone*  
 o- na -habone  
 1SG.S AUX INT+F  
 aux

'Because the others told us to, we got up early, to go. I went hunting.'

79 *Hiyama me namoni me*  
 hiyama me namoni me  
 white-lipped peccary 3PL.POSS report 3PL.S  
 nm pron pn pron



## ENCOUNTERS WITH SPIRITS

87 **Inamati**    **fanawi**    **mao**    **kitaka**    .  
 inamati    fanawi    maho    kita    -ka  
 someone    woman    smell+M    be strong    DECL+M  
 nf    adj    pn    vi

'A female spirit has a strong odor.'

88 **Mai**    **kita**    **awineke**    **sonono**    .  
 mahi    kita+F    awine    -ke    sonono  
 smell+F    be strong    seem+F    DECL+F    vine sp  
 pn    vi    sec    nm

'It has a strong smell, the *sonono* vine.'

89 **Sonono**    ?  
 sonono  
 vine sp  
 nm

'Sonono?'

90 **Ee**    **sonono**    .  
 ee    sonono  
 yes    vine sp  
 interj    nm

'Yes, *sonono*.'

91 **Sonono**    **mai**    **mao**    **kite**    **awaka**    ,    **e**    **maho**    .  
 sonono    mahi    maho    kita+M    awa    -ka    ee    maho  
 vine sp    smell+F    smell+M    be strong    seem+M    DECL+M    1IN.POSS    smell  
 nm    pn    pn    vi    sec    pron    pn

'*Sonono* has a strong smell. It gives us an odor.'

92 **Sonono**    **komaka**    .  
 sonono    koma    -ka  
 vine sp    hurt    DECL+M  
 nm    vi

'*Sonono* burns.'

93 **Komate**    **ama**    ?  
 koma    -tee    ama  
 hurt    HAB    SEC  
 vi    sec

'Does it burn?'

94 **Ee**    ,    **komate**    **amaka**    .  
 ee    koma    -tee    ama    -ka  
 yes    hurt    HAB    SEC    DECL+M  
 interj    vi    sec

'Yes, it burns.'

95 **Yawa**    **wati**    **nofake**    .  
 yawa    wati    nofa    -ke  
 enemies    arrow    like    DECL+F  
 nf    nm    vt

'The enemies like arrows.'

## ENCOUNTERS WITH SPIRITS

96 **Wati** , **wati** **fotaka** .  
 wati , wati fota -ka  
 arrow arrow be big DECL+M  
 nm nm vi

'The arrows are big.'

97 **Titisa** **wati** , **kanatare** .  
 ti- tisa wati , kanatare  
 DUP shoot with arrow arrow arrow for fishing  
 nf nm nm

'Bows, arrows, fishing arrows.'

98 **Mototo** **ama** ?  
 mototo ama  
 termite be  
 nm vc

'Is it termites?'

99 **Me** **hawi** **bote** **amake** .  
 me hawi bote ama -ke  
 3PL.POSS trail+F old be DECL+F  
 pron pn adj vc

'It is an old trail of theirs.'

100 **Me** **abani** **me** **awine** ?  
 me ahaba -hani me awine  
 3PL.S die IP.N+F 3PL.S seem+F  
 pron vi pron sec

'Did they die?'

101 **Ee** , **me** **abarake** .  
 ee , me ahaba -hara -ke  
 yes 3PL.S die IP.E+F DECL+F  
 interj pron vi

'Yes, they died.'